

SONGS WITH PICTURES

Judy McKinty

In Issue No. 38 of *Play & Folklore*, Erik Kaas Nielsen described traditional 'drawing stories' from Denmark and Sweden. Children at the International Primary School in Bulolo, Papua New Guinea, have a similar activity. They draw a progressive picture while singing a song in Pidgin. The following are two examples collected in November 1999. The same tune is sung for both songs, and adapted to fit the words.

SHIP

Wanpela man,		(one man)
Tupela man,		(two men)
Tripela man,		(three men)
Fopela man,		(four men)
Snek i ronim ol,	S	(a snake chases them)
Krossim bris,	SH	(they cross a bridge)
Ren i kam,	SH	(it starts to rain)
Go insait long sip!	SHIP	(they go inside a ship)

The musical notation consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is a simple, repetitive tune. Below the first staff, the lyrics are written in two lines: 'Wan - pela man Tu - pela man Tri - pela man Fo - pela man Snek i ro - nim' and '(pela pron. 'pia') Lik - lik sekul Lik - lik sekul Bik - pe - la se - Si - i kis, si - i kis, Nam - ba te - ti -'. The second staff continues the melody with the lyrics: 'ol, Kross - im bris Ren i kam Go in - sait long sip!' and 'kul, stids, Lik - lik sekul Lik - lik sekul Ka - nu long - a man. Maun - ten long - a man. TED - DY BEAR!'.

SONGS WITH PICTURES continued
TEDDY BEAR

Liklik sekul, liklik sekul,

0 0

(little circle, little circle)

Bikpela sekul,



(big circle)

Liklik sekul, liklik sekul,



(little circle, little circle)

Kanu longa man.



(a canoe)

Sikis, sikis,



(six, six)

Namba teti-sikis,



(number thirty-six)

Sikis, sikis,



(six, six)

Maunten longa man.
TEDDY BEAR!



(a mountain)

Reference

Mihalic, F. (1971) *The Jacaranda Dictionary and Grammar of Melanesian Pidgin*, Milton, Qld.: The Jacaranda Press



Playing Five Stones, Bulolo, PNG